

## Способы выражения экспрессивной лексики в русском и английском языках

*Арапова Валерия Вадимовна*

*Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского*  
*Студент*

### Аннотация

В статье рассматриваются способы выражения экспрессивной лексики в английском и русском языках. Понятие экспрессивность является уникальным для двух языков, а вот способы ее выражения различны. В английском языке, например, чтобы придать речи эмоциональную окраску используют усилительные наречия, грамматические конструкции, в русском – уменьшительно-ласкательные суффиксы, синонимы стилистически и эмоционально нейтральных слов.

**Ключевые слова:** экспрессивная лексика, оценочное суждение, эмоционально-оценочная окраска, способы выражения, полисемия, грамматические конструкции.

### Ways of expression expressive vocabulary in Russian and English

*Arapova Valeria Vadimovna*

*Bryansk State Academician I.G. Petrovski University*  
*Student*

### Abstract

The article discusses ways of expression expressive vocabulary in English and Russian. The concept is unique to the expressiveness of the two languages, but ways of expression are different. In English, for example, we use intensifying adverb, grammatical constructions to give a speech emotional, in Russian we use diminutive suffixes, synonyms, stylistically and emotionally neutral words.

**Keywords:** expressive vocabulary, a value judgment, emotional coloring evaluation, ways of expression, polysemy, grammatical constructions.

Причинами лексических сложностей перевода, к которым относится перевод экспрессивной лексики, являются своеобразие в представлении и постижении картины мира, как в русском, так и в английском языках, а также наличие полисемии в обоих языках. Потому как в процессе познания чего-либо, а также при выражении каких-либо эмоций, в сознании каждого человека создается определенная картина восприятия окружающего мира неповторимая для каждого языка.

Экспрессивная лексика – это слова, которые несут в себе оценочное суждение. Они принадлежат к коллективным приобретениям, показателям и

проявлениям свойств души народа. Динамический потенциал экспрессивной лексики неисчерпаем. Экспрессия - это не выделение определенного элемента речи, это - выражение психологического состояния говорящего речевым способом. То же самое касается и эмоциональности. Понятие «эмоциональность» принадлежит к сильному проявлению чувств, переживаний, настроений и субъективного отношения. Эмоционально окрашенное слово - это слово, основным смыслом которого является выражение чувств [7].

Существуют разные подходы к определению понятия «экспрессивность». Понятие речевой экспрессии довольно широкое и трактуется в современной лингвистике очень обобщенно: «совокупность семантико-стилистических признаков единицы речи, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте методом субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату вещания». При этом «экспрессивность присуща единицам всех уровней языка» [4, с.591].

Или вот такое: «экспрессивность - свойство речевой единицы усиливать логическое и эмоциональное содержание сказанного, выступать способом субъективного выражения к сообщению или адресату» [7].

По мнению Н.С.Трубецкого, выдающегося русского лингвиста экспрессивная функция речи заключается в характеристике говорящего. Она проявляется в выражении чувств, эмоций в процессе коммуникации через вербальные и невербальные средства. Элементы, которые выполняют эту функцию, могут быть достаточно разнообразными: «принадлежность говорящего к определенному типу людей, его физические и духовные особенности и тому подобное - об этом можно судить по его голосу, его интонации, его общему стилю речи» [8, с. 223].

Экспрессивность как отдельная категория рассматривается в науке в разных аспектах и соответственно квалифицируется как явление стилистическое, функциональное (речевое), прагматическое, синтаксическое или семантическое, проникающее во все сферы деятельности человека. Экспрессию Н.С.Трубецкой относит полностью к сфере стилистики. Стилистика изучает экспрессивные факты языковой системы с точки зрения их эмоционального содержания, т. е. употребление в речи явлений из сферы чувств и действие речевых факторов на чувства [2]. В словарном составе русского языка эмоционально-экспрессивная лексика, по мнению академика Л.А. Булаховского, составляет «качественно особенную группу». Арсенал средств художественной выразительности современного русского литературного языка настолько богат, что способен изобразить самые разнообразные оттенки человеческих чувств и эмоций: радость, восторг, трогательность, или наоборот, пренебрежение, возмущение, гнев. [2]

Многие лингвисты занимались разработкой способов и средств выражения экспрессивности. Однако, как правильно отмечает академик В.В.Виноградов, «в лингвистике мало изучены экспрессивные элементы и их развитие на основе отдельного конкретного языка». На сегодняшний день

существует не так много работ, в которых бы в полной мере рассматривалась эмоционально-экспрессивная лексика, в частности раскрывались критерии распознавания и методика исследования экспрессивных слов.

Категория экспрессивности является чрезвычайно объемной в стилистико-семантическом плане и весьма разнообразно проявляется как в английском, так и в русском языках.

К стилистически-окрашенной лексике русского языка преимущественно принадлежат:

- книжная лексика: *чадо, перст, благоговение*.
- поэтизмы: *силушка, лебёдушка, голубизна*.
- разговорное просторечие: *гуляка, панькаться, лживый*.
- вульгаризмы: *рожа, морда, дурилка*.
- синонимы стилистически и эмоционально нейтральных слов: *идти - ковылять, говорить - болтать*.

- слова, содержащие эмоциональный элемент в своем лексическом значении. Такие слова вызывают разные чувства (обиду, радость, восторг и т.д.): *жажда, любовь, уважение, негодяй, живодер, мошенник*.

- нейтральные слова, употребляемые в переносном смысле: *«какая -то собака унюхала в содержимом письма такое, что меня зовут на почту, чтобы открыть его при мне» (А.А. Фадеев)*.

- слова, которые появились с помощью уменьшительно-ласкательных или оценочных суффиксов: *мамочка, мамуля, сестричка, голубонька, мальчонка, бабуще, толстенный* и др.

Способы выражения экспрессии в английском языке тоже привлекают внимание как зарубежных, так и отечественных специалистов. Ведь ярко выраженный эмоционально-экспрессивный характер в английском языке имеет особый, достаточно разнообразный, слой лексики и фразеологии, который называют сленгом. Сленг используется в разговорной речи и находится за пределами литературной нормы. Самым важным свойством сленгизмов является их грубая экспрессивность, пренебрежительная и шутливая образность, ироническая или презрительная окраска [1, с. 90].

Первый вариант - это сленгизм, второй - его литературный эквивалент:

hit the - haygo to bed

cold-meat party - funeral

dead pan - black face

shiner - black eye

bum steer - misinformation

baloney - nonsense

dumb cluck - stupid person

Особенно яркую эмоционально-оценочную окраску имеют сленгизмы, которые изображают разнообразные негативные явления, присущие современной действительности (например: *yellow dog fund* - деньги, выделенные для подкупа, *gorilla* - гангстер, *ride the gravy train* - получать незаконную прибыль, *rake-off* – загребать (деньги))[5, с. 592].

Существуют также другие пути выражения экспрессивности в английском языке:

- усилительный глагол do: *Nurse! Do let's pretend that I'm a hungry hyaena, and you are a bone! Now do try, there's a dear!*

- английское местоимение oneself: *He himself first planted the idea, by explaining exactly the sort of thing that he would never, under any circumstances, be prepared to do. Moreover, Soames himself disliked the thought of that.* В значение этого слова входит выделение в ситуации главного действующего лица [3, с.320].

- усилительные наречия (ever, even, really, absolutely, perfectly): *Well, you're absolutely right, officer! I am perfectly satisfied.*

- английские качественные прилагательные с самостоятельным эмоциональным значением: *magnificent, admirable, beautiful, great, awful, frightful, horrible, bad* [6, с. 117].

- слова, образованные при помощи суффиксов -ish, -ard, -eer, -ster/-aster, -o, -ie, -y, -let: *childish, oldish, coward, hipster, black marketer, kiddo, oldie, granny.*

- употребление разных грамматических конструкций (двойное отрицание, грамматическая структура «It is ... that, which, who, whom», конструкция «It is not until ... that», отрицание not ... till/ not ... until after, инверсия): *Constructions of this type are not unusual in this country. It is always the unusual which alarms. It was not until noon that we were able to resume our work. They did not come back till late at night. Seldom do we go out since the baby was born* [6, с.120].

Таким образом, можно сделать вывод, что экспрессивность является универсальным понятием для всех языков, а способы ее выражения, наоборот, уникальны и неповторимы для каждого. Экспрессивная сторона любого языка неисчерпаема, поэтому вызывает у лингвистов огромный интерес к подробному изучению данной проблемы.

### Библиографический список

1. Арнольд И.А. Лексикология современного английского языка – М.: Просвещение, 1966 – 346 с.
2. Эмоциональность в речи. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/1622152/page:3/>
3. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка – М., 2000. – 320 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. В.Н. Ярцева]. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 682 с.
5. Торн Т. Словарь современного слэнга. – М.: Вече, 1996. – 592 с.
6. Dooley J. Grammerway 4 / J. Dooley, V. Evans. – Express publishing, 1999. – 224 p.
7. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/>
8. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. – М.: Просвещение, 1960. – 223 с.